

SUMARIO VOLUMEN 36

RILCE. REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
PAMPLONA. ESPAÑA
2020 / VOLUMEN 36
ISSN: 0213-2370

Mathilde ALBISSON Una aproximación a la censura inquisitorial de la hagiografía en lengua vulgar: del Índice de Valdés (1559) al Índice de Zapata (1632)	453-76
María José ALONSO VELOSO La transmisión impresa de <i>Gracias y desgracias del ojo del culo</i> de Quevedo: noticia sobre nuevos ejemplares y ediciones	603-30
Tatiana ALVARADO TEODORIKA Lo bucólico y lo épico en el poema de Fernando de Valverde: una Virgen pastora y guerrera en tierras peruanas	338-55
José ARAGÜÉS ALDAZ Locos y simples de Cristo en las letras de la Contrarreforma: vindicación de un tema hagiográfico	572-600
Carme ARRONIS LLOPIS El relato de la vida de san Vicente Ferrer antes y después de Trento	499-526
Carme ARRONIS LLOPIS Presentación	423-27
Fernando BAÑOS VALLEJO “Lanzarían grandes carcajadas”: lo apócrifo del <i>flos sanctorum</i> y la burla de los protestantes	428-52
Trinidad BARRERA Bernardo de Balbuena: a vueltas con la épica	292-302
Stephanie BÉREIZIAT-LANG Materialización y metapoética desde las novelas caballerescas a la épica colonial	52-75
Stephanie BÉREIZIAT-LANG y Eugenia ORTIZ GAMBETTA Presentación: El género épico entre Europa y América: poéticas, ideologías y prácticas culturales	7-21
Dirk BRUNKE Heroicidad, conquista y el Nuevo Mundo rioplatense. El vacío heroico en el poema épico <i>La Argentina</i> (1602) de Martín del Barco Centenera	275-91
María CABALLERO WANGÜEMERT Épica y antiépica: las <i>Elegías de varones ilustres de Indias</i> (Castellanos) reescritas por <i>Las auroras de sangre</i> (Ospina)	195-207

Paula CASARIEGO CASTIÑEIRA Academias en el teatro de Calderón	631-50
Marcos CORTÉS GUADARRAMA Una <i>Vida de Christo</i> en aimara (1612) a partir del <i>Flos sanctorum reformado</i> de Alonso de Villegas	527-47
Javier DE NAVASCUÉS Necrológica: Fernando Aínsa (1937-2019)	417-19
Andrés EICHMANN OEHLI Tópicos y preceptos de la épica en los preliminares de Fernando de Valverde y de Luis Antonio de Oviedo y Herrera	303-37
Milagros FERNÁNDEZ PÉREZ Corpus lingüísticos de habla infantil y representatividad: el valor de los datos en repertorios de habla en desarrollo	651-73
Natalia FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ Santa Bárbara y la representación dramática de la santidad en los siglos XVI y XVII	548-71
Robert FOLGER De la prosa de las relaciones a la épica gremial: Juan de Castellanos, <i>Elegías de varones ilustres de Indias</i> (1589)	208-29
Teresa HIERGEIST <i>La Araucana</i> revisada: <i>La Asinaria</i> de Rodrigo Fernández de Ribera como crítica de la propaganda aristocrática y de la actitud imperialista	176-94
Ofelia HUAMANCHUMO DE LA CUBA Función de los elementos épicos en la <i>Carta</i> de Lope de Aguirre (1578) y en las peticiones jurídico-administrativas del siglo XVI	230-53
Rafael JIMÉNEZ FERNÁNDEZ Variación fonológica de la /d/ intervocálica en el sociolecto alto de Sevilla	674-707
Elisabeth KRUSE Migración y transculturación del tópico del león reverente y agradecido en la literatura fundacional rioplatense de Ruy Díaz de Guzmán	356-70
Raúl MARRERO-FENTE Elementos léxicos y botánicos de la cornucopia tropical en <i>Espejo de paciencia</i> de Silvestre de Balboa	371-86
Carlos MATA INDURÁIN Las cañas se vuelven lanzas en Arauco: un torneo indígena en el poema anónimo <i>Las guerras de Chile</i> (cantos IX y X)	134-59
Mark MINNES Más allá de la oscuridad: las <i>Soledades</i> de Góngora y el pirateo del lenguaje épico durante la primera globalización moderna	387-406
Marta ORTIZ CANSECO Del manuscrito al impreso: versiones del <i>Memorial y relación verdadera... de cosas del reino del Perú</i> (1632-1634), de Bernardino de Cárdenas	708-23

Eugenia ORTIZ GAMBETTA Historia, ficción y evidencialidad en la épica colonial	254-74
Pilar ROBLES GARROTE Conciencia pragmática y afinidad lingüística: análisis de cortesía verbal en correos electrónicos de estudiantes universitarios españoles e italianos	724-48
Lise SEGAS Sátira vs. épica: la respuesta de <i>La victoria naval peruntina</i> al <i>Arauco domado</i> de Pedro de Oña	160-75
Mercedes SERNA ARNAIZ <i>La Araucana</i> y la “Nueva novela histórica”	40-51
Enrique SERRANO ASENJO El arte de interpretar al otro: los retratos de Javier Marías en <i>Miramientos</i>	749-68
Cristina SOBRAL “Eu preegador e apostola fuy”: pregação feminina num legendário pós-tridentino português (Fr. Diogo do Rosário, 1567)	477-98
Eva VALERO “Por los grados la tierra demarcando”: una relectura de la geografía poética de <i>La Araucana</i>	109-33
Fco. Javier VELLÓN LAHOZ Las cláusulas de relativo con antecedente humano en español: la difusión de la forma <i>el + que</i> entre los siglos XIX y XX	769-95
Jobst WELGE Furor y valor: traslaciones épicas desde Lucano hasta Anchieta y Ercilla	22-39
Joaquín ZULETA CARRANDI “Quiero mudar en lloro amargo el canto”. Violencia, decoro y <i>varietas</i> en la primera parte de <i>La Araucana</i> (1569) de Alonso de Ercilla	76-108
 RESEÑAS / REVIEWS	
Álvarez Barrientos, Joaquín. <i>Cultura y ciudad: Madrid, del incendio a la maqueta (1701-1833)</i> . Franco Quinziano	796-801
Bañón Hernández, Antonio Miguel. <i>Discurso y salud: análisis de un debate social</i> . César Rodríguez Orgaz	801-04
Calvi, Maria Vittoria, Beatriz Hernán-Gómez Prieto y Giovanna Mapelli, eds. <i>La comunicazione specialistica: aspetti linguistici, culturali e sociali</i> . María Victoria Romero Gualda y Alberto Vidaurreta Ullate	804-07
Chouciño Fernández, Ana, y Ana María González Mafuz, eds. <i>Nicolás Guillén y El son entero: miradas desde el siglo XXI</i> . Verónica Barreneche	807-10
Domínguez Sío, María Jesús, ed. Juan Ramón Jiménez y Zenobia Camprubí. <i>Monumento de amor. Epistolario y lira. Correspondencia 1913-1956</i> . Pilar S. López Fernández	810-13

Esteban, Ángel. <i>El hombre que amaba los sueños: Leonardo Padura entre Cuba y España</i> . Yannelys Aparicio	813-16
García, Miguel Ángel. <i>Los autores como lectores: lógicas internas de la literatura española contemporánea</i> . Margarita García Candeira	816-21
Gauger, Juan Manuel. <i>Autoridad jesuita y saber universal: la polémica cometaria entre Carlos de Sigüenza y Góngora y Eusebio Francisco Kino</i> . Emmanuel A. Velayos	821-24
González-Allende, Iker. <i>Hombres en movimiento: masculinidades españolas en los exilios y emigraciones, 1939-1999</i> . Marta Pérez Carbonell	824-28
Herráiz Pareja, Marcos Jesús, y Avelino Álvarez Rodríguez, eds. <i>Eutropio y Paulo Diácono. Compendio de historia romana y longobarda: versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia</i> . Cristina Tabernero Sala	828-31
Insúa, Mariela, y Jesús Menéndez Peláez, eds. <i>Viajeros, crónicas de Indias y épica colonial</i> . Daniele Arciello	832-34
Llamas Saíz, Carmen, ed. <i>El análisis del discurso político: géneros y metodologías</i> . Edurne Garde Eransus	835-40
Nieva de la Paz, Pilar. <i>Escritoras españolas contemporáneas: identidad y Vanguardia</i> . Raquel Fernández Menéndez	840-44
Pérez Valle, Raquel. <i>Literatura y periodismo en el siglo XIX: el Museo de las Familias (1843-1870)</i> . Ana Isabel Ballesteros Dorado	844-48
Sánchez, Mariela. <i>Mala herencia la que nos ha tocado: oralidad y narrativa en la literatura sobre la Guerra Civil y el franquismo</i> . Ana María Casas-Olcoz	848-50
Sánchez Jiménez, Antonio. <i>Lope: el verso y la vida</i> . Amparo Izquierdo	850-53

INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y ESTILO

1. Los trabajos serán resultado de investigación original que aporte conclusiones novedosas con base en una metodología debidamente planteada y justificada. Se recomienda emplear el formato IMRyD u otro análogo. Solo se admitirán trabajos completamente inéditos que no estén siendo considerados por otras revistas.

2. La extensión no excederá de 9000 palabras, incluidas notas y bibliografía. El número y extensión de las notas se reducirá a lo indispensable.

3. Los autores harán llegar sus artículos a través de la PLATAFORMA DE RILCE (<http://www.unav.es/publicaciones/revistas/index.php/rilce/index>) y deberán aportar imprescindiblemente:

Por un lado, título del trabajo (en **español e inglés**), nombre del autor o autora, ubicación profesional con su correspondiente dirección postal completa (no la dirección personal del autor/a) y dirección electrónica profesional y orcid ID.

Por otro:

- Archivo en formato Word (en el que **no** debe figurar el nombre ni identificación alguna del autor o autora).
- El texto del original, correctamente redactado en español. También podrán admitirse originales correctamente redactados en inglés.
- El título y un resumen de unas 150 palabras en español y en inglés. Este resumen deberá atenerse al esquema IMRyD u otro análogo.
- Cinco palabras clave en español y en inglés.

4. Los trabajos se someterán a un proceso de selección y evaluación, según el procedimiento y los criterios hechos públicos por la revista.

5. Estilo: los autores se atenderán al sistema de referencia abreviada en texto y notas, y prepararán una lista de “Obras citadas” donde figuren *todos* los datos bibliográficos.

- Referencia abreviada en texto y notas: se indica entre paréntesis el apellido del autor y el número de página, **sin** coma: (Arellano 20).

Si se citan **varias obras** de un mismo autor, se distinguen bien por una palabra del comienzo del título, bien por el año de publicación: (Arellano, *Historia* 20) o (Arellano 1995, 20).

Si la identidad del autor es clara en el contexto, basta localizar la cita: “como ha señalado Arellano (20), el teatro de Calderón...” o bien “como ha señalado Arellano (*Historia* 20), el teatro de Calderón...”.

- Lista de Obras citadas:

LIBROS: Apellido(s), Nombre. *Título*. Ciudad: Editorial, año.

Arellano, Ignacio. *Historia del teatro español del siglo XVII*. Madrid: Cátedra, 1995.

ARTÍCULOS: Apellido(s), Nombre. “Título”. *Revista* n.º volumen en arábigo.fascículo (año): páginas.

González Ollé, Fernando. “*Vidal Mayor*, texto idiomáticamente navarro”. *Revista de Filología Española* 84.2 (2004): 303-46.

COLABORACIÓN EN LIBRO COLECTIVO: Apellido(s), Nombre. “Título”. *Título del libro colectivo*. Ed. Nombre(s) y apellido(s) del editor o editores. Ciudad: Editorial, año. Páginas.

Spang, Kurt. “Apuntes para una definición de la novela histórica”. *La novela histórica: teoría y comentarios*. Eds. Kurt Spang, Ignacio Arellano y Carlos Mata. Pamplona: EUNSA, 1998. 65-114.

Empleen “ver” en lugar de “cfr.”, “véase”, “vid.” o “comp.”. **En ningún caso** se emplean indicaciones como “op. cit.”, “art. cit.”, “loc. cit.”, “id.”, “ibid.”, “supra”, “infra”, “passim”.

Para **más precisiones** y casos particulares, consulten la versión completa de estas Normas disponible en:

<http://www.unav.edu/publicaciones/revistas/index.php/rilce/about>

SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE “RILCE”

1. Los originales recibidos son valorados, en primera instancia, por el Consejo de Redacción de la revista para decidir sobre su adecuación a las áreas de conocimiento y requisitos que la revista ha publicado para los autores.
2. El Consejo de Redacción envía los originales, sin el nombre del autor o autora, a dos evaluadores externos al Consejo, los cuales emiten su informe en un plazo máximo de seis semanas. Sobre esos dictámenes, el Consejo de Redacción decide rechazar, aceptar o solicitar modificaciones al autor o autora del trabajo. Los autores reciben una Notificación detallada y motivada donde se expone el contenido de los informes originales, con indicaciones concretas para la modificación si es el caso. *Rilce* puede enviar a los autores los informes originales recibidos, íntegros o en parte, siempre de forma anónima.
3. Los evaluadores emiten su informe según un Protocolo, que incluye:
 - a. un informe tanto del artículo como de los resúmenes;
 - b. una valoración cuantitativa de la calidad (excelente | buena | aceptable | baja) según estos *cinco criterios*: originalidad; novedad y relevancia de los resultados de la investigación; rigor metodológico y articulación expositiva; bibliografía significativa y actualizada; pulcritud formal y claridad de discurso;
 - c. una recomendación final: publicar o rechazar;
 - d. indicación del plazo máximo de entrega del informe.
4. La fecha de Aceptación por parte de la revista incluye el tiempo dedicado por los autores a la revisión final de su trabajo o a aportar la información que se les solicite.
5. Una declaración de buenas prácticas para el Consejo de Redacción, los autores y los evaluadores está disponible en la página web de la revista.

Toda la correspondencia, envío de libros o revistas para su reseña, cheques para pagos, etcétera, diríjase a:

RILCE. Biblioteca de Humanidades
Universidad de Navarra. 31009 PAMPLONA. ESPAÑA
T. +34 948 425 600. F. +34 948 425 636
rilce@unav.es www.unav.es/rilce/

Envío de libros para reseña, y reseñas en América del Norte: Prof. Fernando Plata (Romance Languages. Colgate University. 13 Oak Drive. Hamilton. NY 13346-1398. EE.UU. Email: fplata@colgate.edu)

RILCE acepta pagos mediante:

- Tarjeta de crédito, indicando tipo de tarjeta (VISA o MASTERCARD), titular, número y fecha de caducidad.
- Transferencia bancaria a favor de “Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra”, indicando el número de la factura.

Los datos de la cuenta bancaria son:

BANCO SANTANDER, Plaza del Castillo, 39. 31001 Pamplona, España

IBAN: ES04 0075 4610 1906 0000 8016

BIC: POPUESMM

(Todas las transferencias bancarias realizadas deben indicar siempre el IBAN y el BIC)

- Pago domiciliado, indicando titular de la cuenta, número (20 dígitos) y datos del banco (nombre, sucursal y dirección). Esta modalidad de pago domiciliado es exclusiva para entidades bancarias españolas.

Precios

EDICIÓN IMPRESA:

- Suscripciones para España: 2 números al año, 65 € (IVA incluido)
- Suscripciones para la Unión Europea: 2 números al año, 70 €
- Suscripciones para otros países: 2 números al año, 75 €
- Números sueltos: en España, 40 € (IVA incluido); resto de UE, 45 €; resto del mundo, 50 €

EDICIÓN ELECTRÓNICA: 40 €

Descuento de un 20 % para miembros de *Alumni Universidad de Navarra* y librerías.

RILCE está disponible en la Red para suscripciones e información en:

<https://www.unav.edu/publicaciones/revistas/index.php/rilce/index>

FERNANDO BAÑOS VALLEJO "LANZARÍAN GRANDES CARCAJADAS": LO APÓCRIFO DEL <i>FLOS SANCTORUM</i> Y LA BURLA DE LOS PROTESTANTES	428-52
MATHILDE ALBISSON UNA APROXIMACIÓN A LA CENSURA INQUISITORIAL DE LA HAGIOGRAFÍA EN LENGUA VULGAR: DEL ÍNDICE DE VALDÉS (1559) AL ÍNDICE DE ZAPATA (1632)	453-76
CRISTINA SOBRAL "EU PREGADOR E APOSTOLA FUY": PREGAÇÃO FEMININA NUM LEGENDÁRIO PÓS-TRIDENTINO PORTUGUÉS (FR. DIOGO DO ROSÁRIO, 1567)	477-98
CARME ARRONIS LLOPIS EL RELATO DE LA VIDA DE SAN VICENTE FERRER ANTES Y DESPUÉS DE TRENTO	499-526
MARCOS CORTÉS GUADARRAMA UNA <i>VIDA DE CHRISTO</i> EN AIMARA (1612) A PARTIR DEL <i>FLOS SANCTORUM REFORMADO</i> DE ALONSO DE VILLEGAS	527-47
NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ SANTA BÁRBARA Y LA REPRESENTACIÓN DRAMÁTICA DE LA SANTIDAD EN LOS SIGLOS XVI Y XVII	548-71
JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ LOCOS Y SIMPLES DE CRISTO EN LAS LETRAS DE LA CONTRARREFORMA: VINDICACIÓN DE UN TEMA HAGIOGRÁFICO	572-600
MARÍA JOSÉ ALONSO VELOSO LA TRANSMISIÓN IMPRESA DE <i>GRACIAS Y DESGRACIAS DEL OJO DEL CULO</i> DE QUEVEDO: NOTICIA SOBRE NUEVOS EJEMPLARES Y EDICIONES	603-30
PAULA CASARIEGO CASTIÑEIRA ACADEMIAS EN EL TEATRO DE CALDERÓN	631-50
MILAGROS FERNÁNDEZ PÉREZ CORPUS LINGÜÍSTICOS DE HABLA INFANTIL Y REPRESENTATIVIDAD: EL VALOR DE LOS DATOS EN REPERTORIOS DE HABLA EN DESARROLLO	651-73
RAFAEL JIMÉNEZ FERNÁNDEZ VARIACIÓN FONOLÓGICA DE LA /d/ INTERVOCÁLICA EN EL SOCIOLECTO ALTO DE SEVILLA	674-707
MARTA ORTIZ CANSECO DEL MANUSCRITO AL IMPRESO: VERSIONES DEL <i>MEMORIAL Y RELACIÓN VERDADERA DE COSAS DEL REINO DEL PERÚ</i> (1632-1634), DE BERNARDINO DE CÁRDENAS	708-23
PILAR ROBLES GARROTE CONCIENCIA PRAGMÁTICA Y AFINIDAD LINGÜÍSTICA: ANÁLISIS DE CORTESÍA VERBAL EN CORREOS ELECTRÓNICOS DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS ESPAÑOLES E ITALIANOS	724-48
ENRIQUE SERRANO ASENJO EL ARTE DE INTERPRETAR AL OTRO: LOS RETRATOS DE JAVIER MARÍAS EN <i>MIRAMIENTOS</i>	749-68
FCO. JAVIER VELLÓN LAHOZ LAS CLÁUSULAS DE RELATIVO CON ANTECEDENTE HUMANO EN ESPAÑOL: LA DIFUSIÓN DE LA FORMA <i>EL + QUE</i> ENTRE LOS SIGLOS XIX Y XX	769-95

